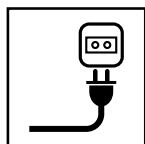


SV 213 E

**IT** Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con conducente a piedi
MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

BG Електрически скарификатори и аератори захранвани от мрежата,
управлявани от съпровождащ оператор
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата кничка.

BS Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem
UPUTSTVO ZA UPOTREBU

PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.

CS Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, se stojící
obsluhou
NÁVOD K POUŽITÍ

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

DA Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer
BRUGSANVISNING

ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.

DE Handgeführte Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bo-
denbelüfter
GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des geräts die gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

EL Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρυωτές με όρθιο χειριστή
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

EN Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators
OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

ES Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador
de pie
MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

ET Jalgsi juhitud võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid
KASUTUSJUHEND

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

FI Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikoon rei'ityskoneet ja ilmastimet
KÄYTTÖOHJEET

VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.

FR Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à con-
ducteur à pied
MANUEL D'UTILISATION

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

HR Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem
PRIRUČNIK ZA UPORABU

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

HU Gyalogvezetű elektromos fűnyírógép
HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM! a gép használatá elõtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

LT Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų puretuvai
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojų vadovą.

LV No elektrotīkla darbināmi no aizmugures ejot vadāma skarifikatori un aeratori
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

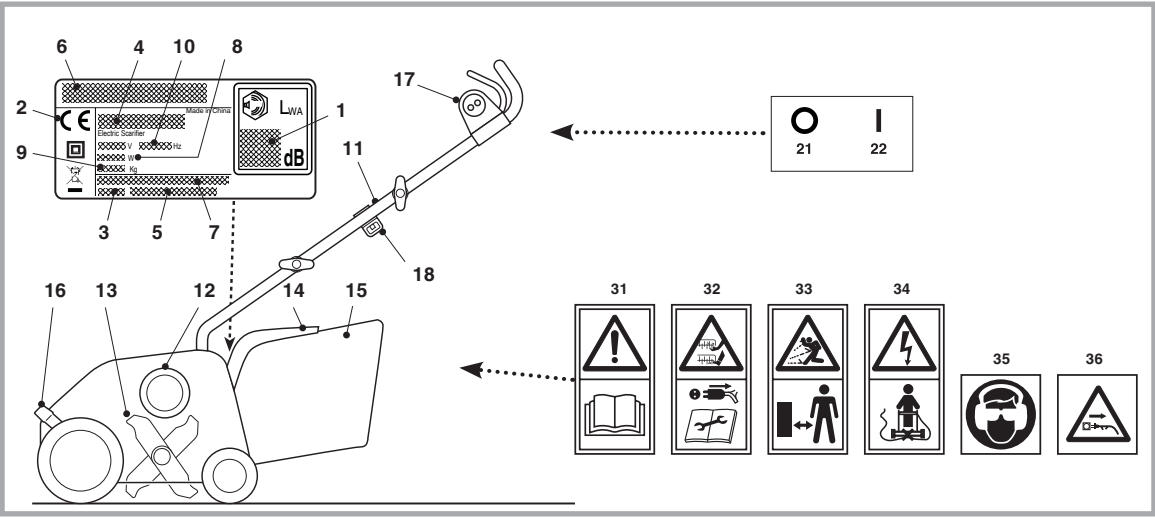
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanas rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

MK Електрични раздувачи и прибирачи со напојување на струја и со
оператор на нозе
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

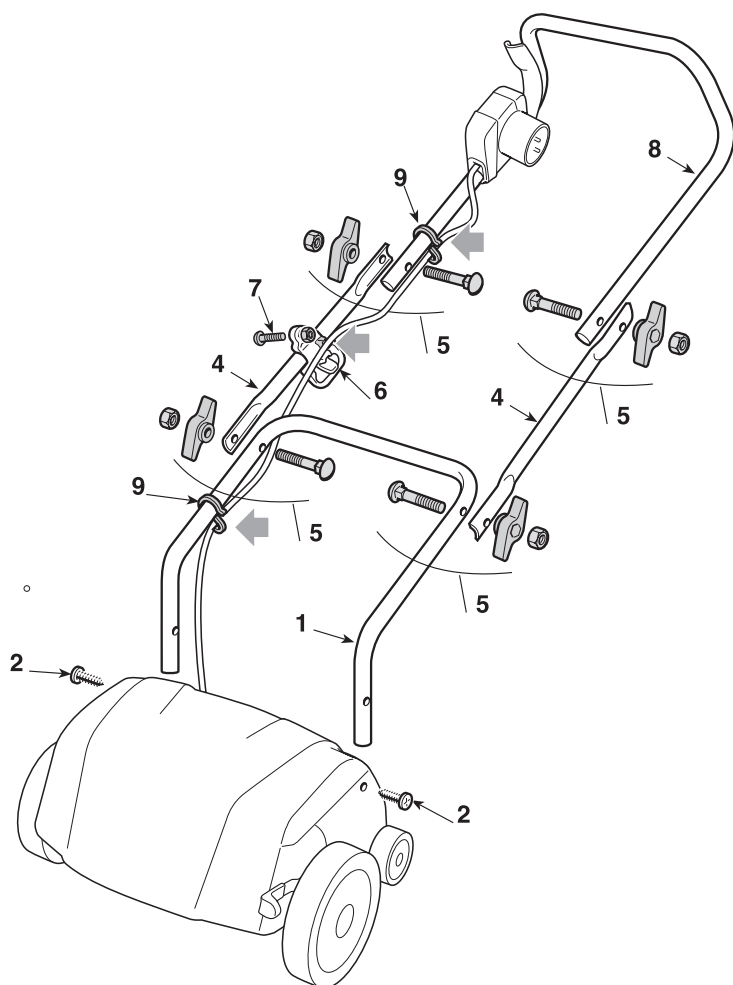
- NL** **Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmatbeluchters en verticuteermachines**
GEbruikersHANDLEIDING
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** **Håndførte nettstrømdrevne plenluffere og kultivatorer**
INSTRUKSJONSBOK
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** **Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego**
INSTRUKCJE OBSŁUGI
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** **Escarificadores e arejadores eléctricos alimentados pela rede para operador a pé**
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** **Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru**
MANUAL DE INSTRUȚIUNI
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** **Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором**
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** **Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou obsluhou**
NÁVOD NA POUŽITIE
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** **Rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stoječega delavca**
PRIROČNIK ZA UPORABO
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** **Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje**
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** **Ayak kumandalı ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar**
BRUKSANVISNING
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** **Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar**
KULLANIM KILAVUZU
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas	LV
МАКЕДОНСКИ -Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av orginal bruksanvisning	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

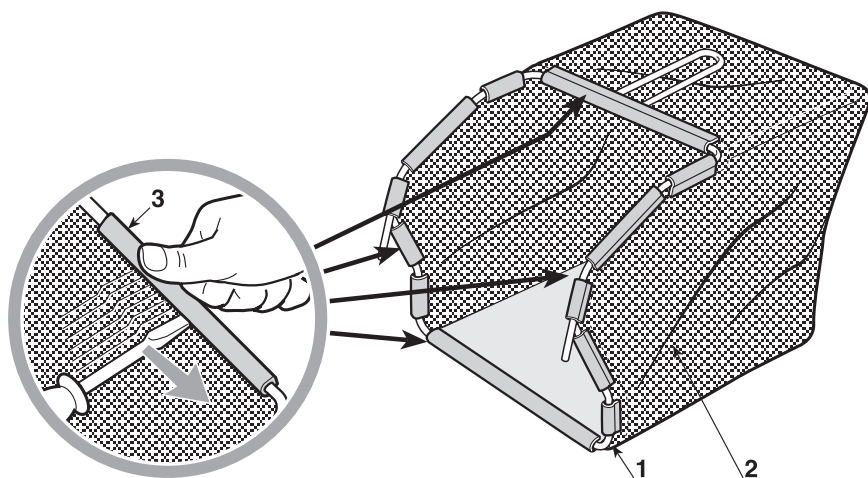


		SV 213 E
[61]	kW	1300
[62]	min ⁻¹	3900
[63]	kg	9,8
[64]	cm	32
[65]	dB(A)	82
[66]	dB(A)	3
[67]	dB(A)	91
[66]	dB(A)	3
[68]	dB(A)	94
[69]	m/s ²	3,22
[66]	m/s ²	1,5
[70]	STIGA SpA	118802309/0
	KINGCLEAN	J2420000171R
[71]	STIGA SpA	118802311/0

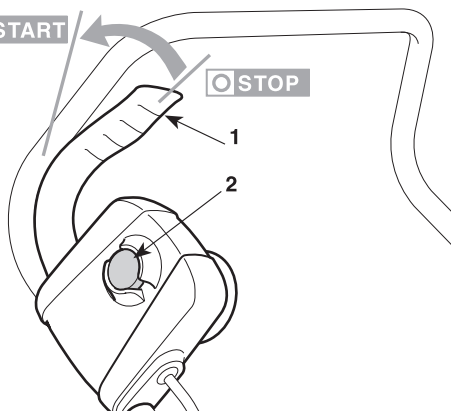
1.1



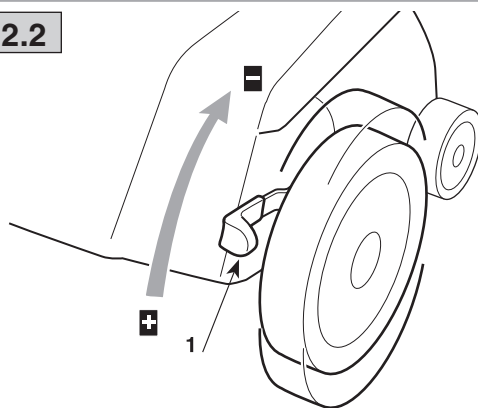
1.2



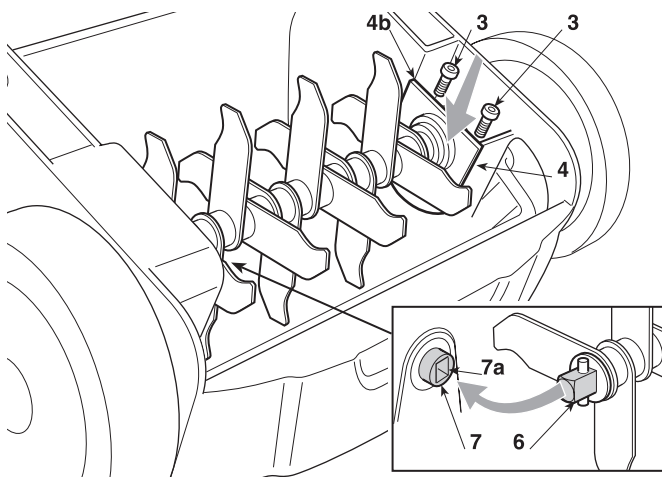
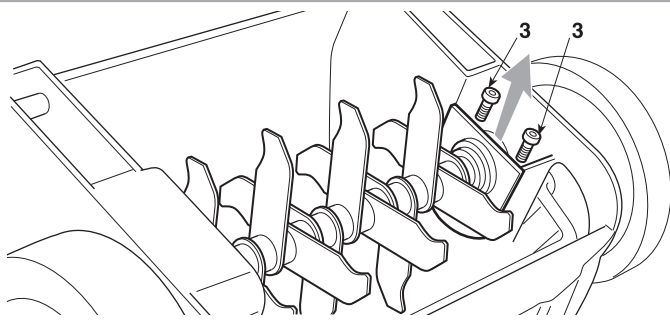
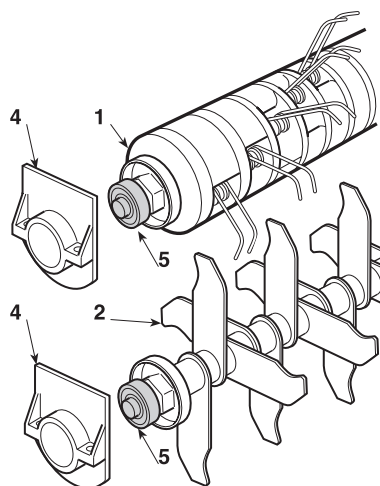
2.1 START



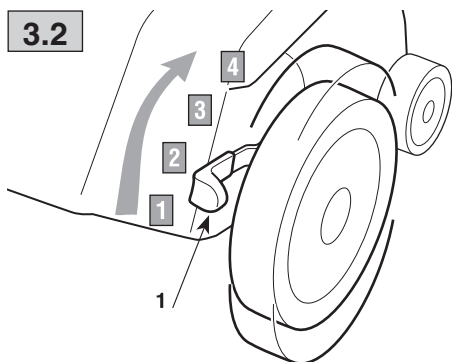
2.2



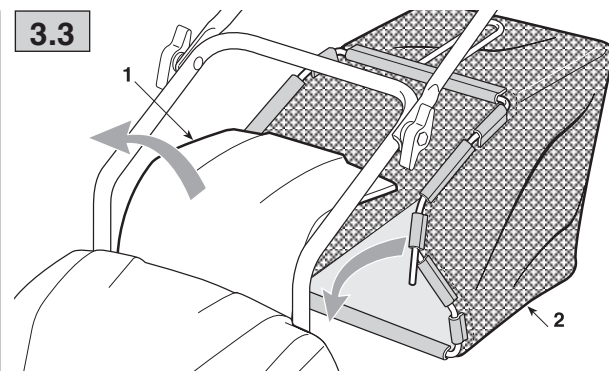
3.1



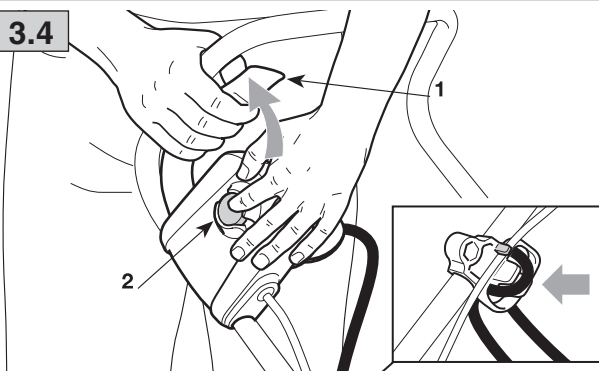
3.2



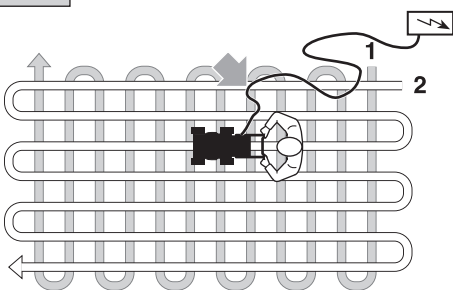
3.3



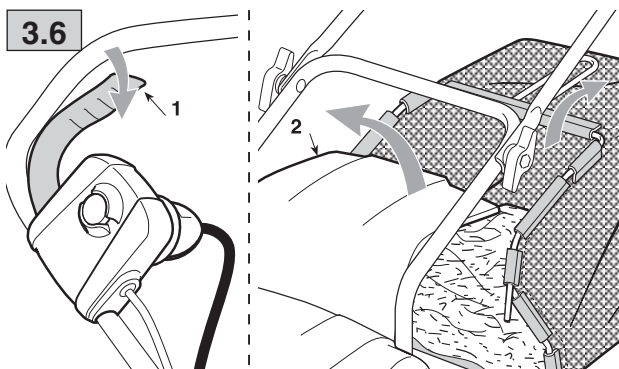
3.4



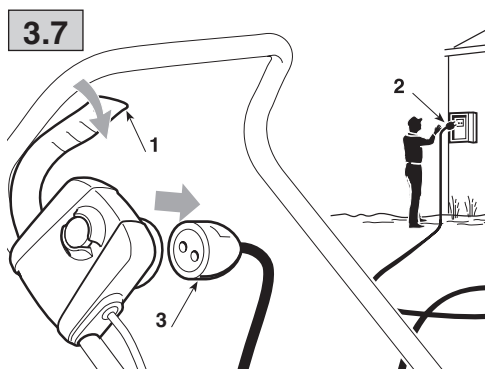
3.5



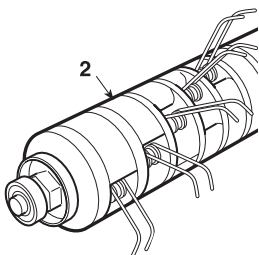
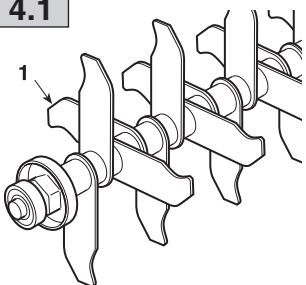
3.6



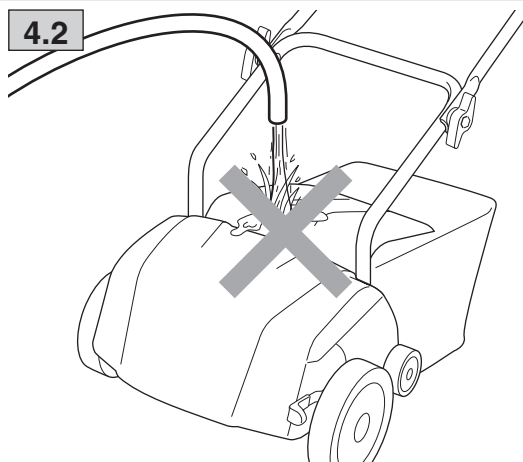
3.7



4.1



4.2



LAITTEeseen TUTUSTUMINEN

HUOMAUTUS – Sisältöä vastaavat kuvat löytyvät tämän käyttöoppaan sivulta 2.

LAITTEEN KUVaus JA KÄYTTÖALUE

Tämä laite on puutarhanhoitoväline ja tarkemmin sanottuna seisaaltaan ajettava sähköinen ilmastin/niittokone.

Laite koostuu pääasiallisesti moottorista, joka käynnistää suojuksen sisällä olevan roottorin sekä pyöristä ja kahvasta. Käyttäjä kykenee ohjaamaan laitetta ja käyttämään pääohjauksia pysyttelemällä aina kahvan takana ja näin ollen turvaetäisyydellä pyörivistä osista. Jos käyttäjä poistuu laitteen läheisyydestä, se saa aikaan moottorin ja pyörivien osien pysähtymisen muutaman sekunnin sisällä.

Käyttötarkoitus

Tämä laite on suunniteltu ja valmistettu maaperän ilmastukseen ja elvytykseen seisaalla olevan käyttäjän toimesta.

Erilainen vaikutus maahan saadaan muodoltaan erityyppisten vaihdettavien roottorin ja uppoutumissyvyyden kautta.

Väärä käyttö

Käyttö mihin tahansa muuhun tarkoitukseen, joka poikkeaa edellä mainituista, saattaa olla vaarallista ja aiheuttaa vahinkoja henkilöille ja/tai esineille. Sopimattomaksi käyttöksi katsotaan (esimerkiksi, mutta ei ainoastaan):

- aikuisten, lasten tai eläinten kuljettaminen koneella
- itsensä kuljettaminen koneella
- koneen käyttäminen kuormien vetoon tai työntämiseen
- laitteen käyttäminen samanaikaisesti yhdessä useamman henkilön kanssa
- roottorin laskeminen ja käyttö kiinteillä pinnoilla tai jos paikalla on soraa tai kiviä.

TUNNUSLAATTA JA LAITTEEN OSAT

1. Äänitehotaso
2. Vaatimustenmukaisuusmerkintä
3. Valmistusvuosi
4. Laitetyyppi
5. Sarjanumero
6. Valmistajan nimi ja osoite
7. Tuotekoodi
8. Moottoriteho
9. Paino kiloina
10. Syöttöjännite ja -taajuus
11. Kahva
12. Moottori
13. Roottori (jäykällä terillä tai jousilla)
14. Kivisuoja
15. Ruohonkeruusäkki
16. Uppoutumissyvyyden säätö
17. Kytkimen ohjain
18. Sähkökaapelin kytkentä

Esimerkki vaatimustenmukaisuusvakuutuksesta löytyy käyttöoppaan toiseksi viimeiseltä sivulta.



Älä hävitä sähkölaitteita kotitalousjätteiden seassa. Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi

2012/19/EY sähkö – ja elektroniikkaromusta ja sen toteuttaminen kansallisten säädösten mukaisesti määrää sähkölaitteiden erillisen keräyksen niin, että ne voidaan uudelleen käyttää ympäristöystävällisesti. Jos sähköisiä laitteita hävitetään kaatopaikalle tai maaperään, vahingolliset aineet saattavat joutua pohjaveteen ja ravintoketjuun vahingoittaen siten terveyttä ja hyvinvointia. Lisätietoja tämän laitteen hävittämisestä saa kotitalousjätteiden hävityksestä vastaavalta elimeltä tai jälleenmyyjältä.



Luokka II: Kaksoiseristys

OHJAIMISSA OLEVIEN MERKKIEN KUVaus (joissa varusteena)

21. Pysäytys
22. Käynti

TURVALLISUUSÄÄNNÖKSET

Laitetta on käytettävä varovaisesti. Tätä varten laitteeseen on sijoitettu piktogrammeja, joiden tehtävänä on muistuttaa tärkeimmistä varotoimenpiteistä. Turvakylttien merkitys on osoitettu alapuolella. Suosittelemme lukemaan huolellisesti tässä vihkosessa annetut turvamääräykset. Vaihda vaurioituneet tai lukukelvottomat merkinnät.

31. Varoitus: Lue käyttöopas ennen laitteen käyttöä.
32. Varoitus teräviä teriä: Terät pyörivät vielä moottorin sammuttamisen jälkeenkin. Irrota verkkojohto ennen huoltoa tai jos kaapeli on vioittunut.
33. Ulostyönnön vaara. Pidä henkilöt poissa työskentelyalueelta käytön aikana.
34. Varoitus: pidä syöttökaapeli etäällä roottorista.
35. Melulle ja pölylle altistumisen vaara. Käytä kuulosuojaimia ja suojalaseja.
36. Irrota pistoke pistorasiasta välittömästi jos johto (tai jatkojohto) on vahingoittunut tai leikkautunut.

TEKNISEET TIEDOT

- [61] Nimellisteho
- [62] Moottorin maksimaalinen toimintanopeus
- [63] Paino kiloina
- [64] Työstöleveys
- [65] Mitattu äänenpainetaso
- [66] Epätarkka mittaus
- [67] Mitattu äänitehotaso
- [68] Taattu äänitehotaso
- [69] Mitattu tärinätaso
- [70] Roottorin koodi jäykällä terillä
- [71] Roottorin koodi jousilla

TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET noudatettava tarkasti

A) KOULUTUS

- 1) Lue ohjeet huolellisesti. Tutustu vipuihin ja laitteen oikeaan käyttöön. Opi pysäyttämään moottori nopeasti.
- 2) Älä anna lasten tai kokemattomien henkilöiden käyttää laitetta. Paikalliset lait voivat määrätä laitteen käytölle minimi-ikärajan.
- 3) Älä ikinä käytä laitetta:
 - muiden henkilöiden, etenkin lasten tai eläinten läheisyydessä
 - jos käyttäjä on ottanut lääkkeitä tai muita aineita, jotka vaikuttavat henkilön reaktio- ja huomiokykyyn.
- 4) Muista, että käyttäjä on vastuussa tapaturmista tai vahingoista, jotka hän aiheuttaa muille ihmisille tai heidän omaisuuksilleen.

B) ESIVALMISTELUT

- 1) Käytä tukevia jalkineita ja pitkiä housuja aina työn aikana. Älä koskaan käynnistä laitetta paljain jaloin tai sandaalit jalassa. Vältä asuja, joissa liehuvia osia tai nauhoja tai solmioita.
- 2) Tarkista työskentelyalue ja poista kaikki asiat, jotka laite voisi singota tai jotka voisivat vahingoittaa leikkuuyksikköä ja moottoria (kivet, oksat, rautalangat, luut jne.).
- 3) Suorita aina yleistarkistus ennen käyttöä erityisesti pyörivien osien ja leikkuuyksikön kunto ja takista, etteivät ne ole kuluneet tai vaurioituneet. Vaihda vioittuneet tai kulu-neet osat yhdessä, jotta laitteen tasapaino säilyy muuttumattomana. Vaihda vaurioituneet tai lukukelvottomat merkinnot.
- 4) Ennen laitteen käyttämistä tarkista, että syöttökaapeli ja jatkojohto ovat ehjiä ja ettei niissä näy kulumisen merkkejä.

C) KÄYTÖN AIKANA

- 1) Työskentele ainoastaan päivänvalossa tai kyllin riittävässä keinovalossa.
- 2) Jos mahdollista, vältä kostean ruohon leikkaamista. Vältä työskentelemistä sateessa ja jos ukkosvaara esiin-tyy. Älä käytä laitetta huonon sään vallitessa, erityisesti jos salamointi on mahdollista.
- 3) Varmista aina hyvä tuki työskennellessäsi kaltevilla pinnoilla.
- 4) Älä juokse vaan kävele; älä anna laitteen vetää sinua.
- 5) Työskentele rinteessä poikittain, älä ikinä ylös-alas –suunnassa.
- 6) Ole erityisen huolellinen vaihtaessasi suuntaa kaltevilla pinnoilla.
- 7) Älä työskentele liian jyrkillä rinteillä.
- 8) Ole varovainen vetäessäsi laitetta itseäsi kohti.
- 9) Pysäytä pyörivät osat jos laitetta on kallistettava kuljetusta varten, kuljettaessa ilman ruohoa olevien alueiden läpi ja kun laite kuljetetaan työalueelle tai sieltä pois.
- 10) Älä ikinä käynnistä laitetta, jos suojukset ovat vahingoittuneet tai kivisuojat tai ruohonkeruusäkki puuttuvat.
- 11) Käynnistä moottori varovaisesti ohjeiden mukaan ja pitämällä jalat etäällä pyörivistä osista.
- 12) Älä kallista laitetta, kun käynnistät moottorin paitsi jos se on tarpeellista käynnistämistä varten. Tässä tapauksessa älä kallista enempää kuin on tarvetta ja nosta ainoastaan se osa laitetta, joka on etäällä käyttäjästä. Varmista aina, että molemmat kädet ovat käyttöasennossa ennen laitteen laskemista.
- 13) Älä laita käsiä ja jalkoja pyörivien osien viereen tai alle.
- 14) Pysy aina kaukana poistoaukosta.

- 15) Älä nosta tai kuljeta laitetta moottorin ollessa käynnissä.
- 16) Pysäytä laite ja irrota sähköjohto. Varmista, että kaikki liikkuvat osat ovat pysähdyksissä:
 - joka kerta, kun jätät laitteen vartioimatta.
 - ennen puhdistusta
 - ennen laitteen tarkistusta, puhdistusta tai sen kanssa työskentelyä
 - laitteen kuljetuksen ajaksi
 - jos osut vieraaseen esineeseen. Tarkista mahdolliset vauriot ja korjaa ne ennen laitteen uudelleenkäyttöä
 - jos laite alkaa täristä poikkeavalla tavalla.Jos laite alkaa täristä poikkeavalla tavalla, suorita välittömästi seuraavat toimenpiteet:
 - tarkista mahdolliset vauriot
 - tarkista onko laitteessa löystyneitä osia ja kiristä ne
 - vaihda tai korjaa vaurioituneet osat huoltokeskuksessa.
- 17) Pysäytä moottori:
 - joka kerta, kun irrotat tai asennat ruohonkeruusäkin
 - ennen uppoutumissyvyyden säätöä.
- 18) Älä käytä laitetta, jos kaapeli on vahingoittunut tai kulunut. Irrota pistoke pistorasiasta välittömästi, jos kaapeli tai jatkojohto vahingoittuu käytön aikana. **ÄLÄ KOSKE KAAPELIIN ENNEN KUIN OLET IRROTTANUT PISTOKKEEN PISTORASIASTA.**
- 19) Älä koske pyöriviä osia niin kauan kuin laite on kytkettynä pistorasiaan ja pyörivät osat ovat kokonaan pysähtyneet.
- 20) Pidä aina sähkökaapelia poissa pyörivistä osista. Pyörivät osat voivat vahingoittaa kaapelia ja aiheuttaa sähkökosketuksen jännitteisten osien kanssa.
- 21) Työskentelyn aikana, pidä aina turvallinen etäisyys pyörivistä osista, joka riippuu kahvan pituudesta.
- 22) VAROITUS - Jos työskentelyn aikana osia menee rikki tai tapahtuu onnettomuus, pysäytä heti moottori ja mene pois laitteen läheltä lisävahinkojen välttämiseksi. Jos tapahtuu loukkaantuminen, ryhdy tarvittaviin ensiaputoimenpiteisiin ja ota yhteyttä sairaanhoitohenkilökuntaan. Poista huolellisesti mahdolliset jätteet, jotka saattavat vahingoittaa henkilöitä tai eläimiä, jos niitä ei havaita.

D) HUOLTO JA SÄILYTYS

- 1) Varmista aina, että ruuvit ja mutterit ovat tiukasti kiinni, jotta laite olisi aina turvallinen ja käyttövalmis. Säännöllinen huolto on ehdoton turvallisuudelle ja suoritustason ylläpidolle.
- 2) Tarkista kivisuojat ja ruohonkeruusäkki usein kulumisen varalta.
- 3) Turvallisuussyistä älä koskaan käytä laitetta, jos siinä on kuluneita tai vioittuneita osia. Vaurioituneet osat täytyy vaihtaa, eikä koskaan korjata. Käytä vain alkuperäisiä varaosia. Alkuperäisistä laadultaan poikkeavat osat voivat vahingoittaa laitetta ja heikentää käyttäjän turvallisuutta.
- 4) Käytä työhanskoja irrottaessasi ja asentaessasi rootoria.
- 5) Kulumiselle alttiit osat on vaihdettava huoltokeskuksessa.

E) LISÄVAROITUKSET

- 1) Syötä laitteeseen virtaa tasauslaitteen kautta (RCD – Residual Current Device) laukaisuvirralla, joka ei ole yli 30 mA.
- 2) Minkä tahansa sähkölaitteen pysyvän liitännän sähköverkkoon saa tehdä ainoastaan pätevä sähkömies voimassa olevien säännösten mukaan. Virheellinen kytkentä saattaa aiheuttaa henkilövahinkoja mukaan lukien kuoleman.
- 3) VAROITUS: VAARA! Kosteus ja sähkö eivät sovi yhteen:

- sähköjohtojen käsittely ja liitännät on suoritettava kuivassa paikassa
- älä ikinä anna sähköpistokkeen tai sähköjohdon joutua kosketuksiin kostean alueen kanssa (lätäkkö tai kostea maa).
- johtojen ja pistokkeiden välisten liitännöiden on oltava vedenpitäviä. Käytä jatkojohtoja, joiden pistokkeet ovat vedenpitäviä ja tyyppihyväksytyt, myytävänä kaupoissa.
- 4) Jatkojohtojen on oltava vähintään laadultaan tyyppiä H05RN-F tai H05VV-F 1,52 minimileikkauksella ja niiden suositeltava maksimipituus on 25 m.
- 5) Älä ikinä käytä laitetta, jos syöttökaapeli tai jatkojohto on vaurioitunut tai kulunut.
- 6) Älä ikinä kytke vaurioitunutta kaapelia pistorasiaan äläkä koske pistorasiaan kytkettyä vaurioitunutta kaapelia. Vahingoittunut tai kulunut kaapeli saattaa aiheuttaa kontaktin jännitteen alaisien osien kanssa.
- 7) Kiinnitä jatkojohto johdon pysäyttimeen ennen laitteen käynnistystä. Käytä johdon pysäytintä tässä ohjekirjassa kerrotulla tavalla välttääksesi, että johto irtoaa vahingossa, varmistaen samalla, että johto on oikein pistorasiassa ilman pakottamista.
- 8) Pidä kaapelit loitolla roottorista. Roottori voi vahingoittaa kaapeleita ja joutua kosketuksiin jännitteisten osien kanssa.
- 9) Älä ikinä vedä laitetta syöttökaapelista tai irrota kaapelia pistorasiasta vetämällä. Älä altista syöttöjohtoa lämpölähteille ja vältä niiden joutumista kosketuksiin öljyn, liuottimien tai terävien esineiden kanssa.

F) KULJETUS JA LIIKUTTAMINEN

- 1) Aina kun laitetta on tarpeen liikuttaa, nostaa, kuljettaa tai kallistaa tulee:
 - käyttää paksumia työhanskoja
 - ottaa kiinni laitteesta sellaisista kohdista, joista saa tukevan otteen huomioiden laitteen painon ja sen jakautumisen
 - huolehdi, että mukana on riittävä määrä henkilöitä huomioiden laitteen painon ja kuljetusvälineen tai paikan ominaisuudet, johon laite viedään tai josta se haetaan.
- 2) Kuljetuksen ajaksi laite on kiinnitettävä huolellisesti köysillä tai ketteineillä.

KÄYTTÖÖN LIITTYVÄT SÄÄNNÖT

HUOMAUTUS Tekstin sisällön ja kuvien välinen vastaavuus (sivulta 2 alkaen) annetaan numerossa, joka edeltää jokais-ta kappaletta.

1. ASENNUKSEN LOPPUUNSAATTAMINEN

HUOMAUTUS Laitte voidaan toimittaa niin, että jotkut osat ovat valmiiksi asennettuina.

VAROITUS - Laitteen poisto pakkauksesta ja asennus tulee suorittaa tasaisella ja kiinteällä alustalla. Lisäksi tulee olla riittävästi tilaa laitteen ja pakkausten liikkumiseen. Käytä aina sopivia välineitä pakkausten ja laitteen liikkumiseen.
Pakkausten hävitys on suoritettava voimassa olevia säännöksiä noudattaen.

1.1 KAHVAN ASENNUS

Laita akselissa oleviin aukkoihin kahvan alempi osa (1) ja kiinnitä se mukana toimitettavilla ruuveilla (2). Kiinnitä kaksi keskiosaa (4) alaosaan (1) mukana toimitetta-

villa nupeilla (5) ja ruuveilla, kuten kuvattu. Aseta kaapelinpidin (6) osoitettuun paikkaan ja kiinnitä ruuvilla ja mutterilla (7). Asenna kahvan yläosa (8) mukana toimitettavilla nupeilla (5) ja ruuveilla, kuten kuvattu. Aseta kaapelinpitimet (9) osoitettuun paikkaan ja kiinnitä sähkökaapeli (10).

1.2 SÄKIN ASENNUS

Laita runko (1) säkkiin (2) ja kiinnitä kaikki muoviset muoto-levyt (3) ruuvitaltan avulla kuvan osoittamalla tavalla.

2. OHJAINTEEN KUVAUS

HUOMAUTUS Ohjaimissa olevien merkkien selitykset löytyvät edellisiltä sivuilta.

2.1 KAKSITOIMINEN KYTKIN

Moottoria ohjaa kaksitoiminen kytkin vahingossa käynnistymisen välttämiseksi. Käynnistys tapahtuu painamalla painiketta (2) ja vetämällä vipua (1).

VAROITUS - Moottorin käynnistäminen saa aikaan roottorin samanaikaisen kytkeytymisen.

Moottori pysähtyy automaattisesti, kun vipu vapautetaan (1).

2.2 UPPOUTUMISSYVYYDEN SÄÄTÖ

Vivun (1) avulla roottorin asentoa voidaan säätää neljälle eri korkeudelle ja muuttaa näin ollen roottorin piikkien uppoutumissyvyyttä maahan.

VAROITUS - Siirtyminen asennosta toiseen tulee suorittaa moottori sammutettuna ja roottori pysäytettynä.

3. LAITTEEN KÄYTTÖ

3.1 ROOTTORIN ESIVALMISTELU

Laitte on varustettu kahdella erilaisella roottorilla, joita on käytettävä vaadittavat työstötötyypin mukaan:

- jousilla (1), maaperän pinnalista haravointia ja ilmaus-ta varten
- jäykällä terillä (2) maaperän elvytystä varten.

Roottorin irrottamiseksi:

- kytke laite irti verkkovirrasta
- käytä työhanskoja ja käännä laite ylösalaisin
- ruuvaa auki laitteen oikealle puolelle asetetut kaksi ruuvia (3)
- nosta roottoria oikealta puolelta ja vedä se pois vasemmalta puolelta
- irrota muovituki (4).

Roottorin asentamiseksi takaisin:

- aseta muovituki (4) laakerille (5), joka on asetettu roottorin päähän
- aseta ensiksi roottorin vasen pää (6) ulostulevaan ka-

- raan (7) huolehtimalla, että se kytkeytyy karan uraan (7a)
- aseta oikea pää tuen (4) ohella paikoilleen, tasainen puoli (4b) ylöspäin
- asenna ja kiristä kaksi ruuvia (3) pohjaan asti.

3.2 UPPOUTUMISSYVYYDEN SÄÄTÖ

Valitse uppoutumissyvyys työstötavan ja käytetyn roottori-tyypin mukaan, näitä perusohteita noudattamalla:

- «1» = Siirto (laitteen siirtoa varten, roottori ylös nostettu- na joka ei koske maata).
- «2» = Roottori jousilla ja keräyssäkillä maan pinnalla olevien lehtien ja ruohon haravointia sekä maaperän ilmastusta varten poistetun materiaalin keräämisellä
- «2» = Roottori jäykällä terillä ja keräyssäkillä, maan pinnan elvytyksellä, poistetun materiaalin keräämisellä
- «3» «4» = Roottori jäykällä terillä ja ilman keräyssäkkiä maaperän elvytystä varten vaihtelevalla syvyydellä, poistettu materiaali maahan jätetty- nä. Ihanteellisissa olosuhteissa on mahdollista asentaa myös säkki ja kerätä poistettu materiaali sillä ehdolla, ettei se saa roottoria tukkeu- tumaan.

3.3 SÄKIN KIINNITTÄMINEN

Nosta takakivisuoja (1) ja kiinnitä säkki (2) kuvan osoitta- malla tavalla.

3.4 KÄYNNISTYS

Kiinnitä jatkojohto kuten annettu.

Käynnistä moottori painamalla turvapainiketta (2) ja vetä- mällä kytkimen vivusta (1).

3.5 MAAPERÄN ILMASTAMINEN JA ELVYTYS

Työstön aikana toimi siten, että sähköjohto on aina takana ja käsitellyn alueen puolella.

Parhaat tulokset saadaan kahdella työstökerralla kahden viikon välein, työstämällä alue ristikkäin.

Neuvoja nurmikon hoitoon

- Ajan kuluessa maaperän pinnalle muodostuu sam- malkerros ja ruohonjäänteitä, jotka vähentävät hapen- saantia ja estävät veden ja ravintoaineiden imeytymistä aiheuttaen nurmikon huonontumista ja kellastumista.
- Ihanteellinen ajankohta nurmikon ilmaukseen tai elvy- tykseen on syksyllä tai keväällä.
- Ihanteelliset työstöolosuhteet saadaan kun nurmikko on lyhyt ja hivenen kostea, sillä liian kuivalla tai liian märällä maaperällä työskentely estää materiaalin keräämisen ja voi vahingoittaa nurmikkoa.
- Suosittelemme aina lehtien poistamista nurmikolta ennen ilmastusta tai elvytystä.
- Pinnalla suoritettavan ilmastuksen kautta (piikkejä ei upoteta syvälle maaperään) poistetaan sen päällä oleva sammalkerros.
- Upottamalla piikkejä entistä syvemmälle maaperään (elvytys), irtoaa siihen kuuluva kovempi kerros ja, sa- manaikaisesti, saadaan aikaan ruohon juurien erottumi- nen toisistaan lisäten niiden lukumäärää, josta on etuna tiheämpi nurmikko suuremmalla määrällä ruohonvarsia.

3.6 SÄKIN TYHJENNYS

Säkin irrottamiseksi ja tyhjentämiseksi,

- päästä kytkimen vipu (1) ja odota roottorin pysähtymistä

- nosta kivisuojusta (2), tartu kädensijasta ja irrota säkki pitämällä sitä suorassa asennossa.

3.7 TYÖN LOPETTAMINEN

Työn loppuksi vapauta vipu (1).

Irrota jatkojohto ENSIN yleispistorasiasta (2) ja SITTEN lai- te (3) katkaisijan puolelta.

ODOTA ROOTTORIN pysähtymistä ennen minkäänlaisen toimenpiteen suorittamista laitteessa.

TÄRKEÄÄ Jos moottori pysähtyy ylikuumenemisen vuoksi työskentelyn aikana, on odotettava noin 5 minuuttia ennen kuin moottorin voi käynnistää uudelleen.

4. SÄÄNNÖLLINEN HUOLTO

TÄRKEÄÄ Säännöllinen ja huolellinen huolto on välttämä- töntä laitteen alkuperäisen suorituskyvyn ja turvatason säi- lyttämiseksi.

Säilytä laite kuivassa paikassa.

- 1) Käytä paksuja työhanskoja suorittaessasi puhdistus-, huolto- tai säätötoimenpiteitä laitteeseen.
- 2) Jokaisen työvuoron lopussa puhdista laite huolellisesti. Poista roskat ja kura roottorista ja piikeistä. Näin ehkäi- set niiden kuivumisen sisäpuolella, mikä saattaa vai- keuttaa myöhempää poistamista.
- 3) Vältä bensiinin tai liuottimien käyttämistä muoviosilla estääksesi niiden vahingoittumista. Takuu ei kata muo- viosille tapahtuneita vahinkoja, jotka johtuvat bensiinis- tai liuottimista.

4.1 ROOTTOREIDEN HUOLTO

Roottori koostuvat useista tehtaalla asennetuista osista ei- kä niitä voi yksittäin vaihtaa käyttäjän toimesta.

Näin ollen jos terä tai jousi menee rikki, koko roottori on vaihdettava uuteen tai on käännettävä jälleenmyyjän puo- leen sen korjaamista varten.

Vaihto on suoritettava kohdassa 3.1 osoitetulla tavalla.

Tässä laitteessa tulee käyttää roottoreita joissa on jäykät terät (1) tai jouset (2), joissa on sivulla 2 osoitettu koodi.

Jatkuvan tuotekehityksen vuoksi yllämainitut roottorit saa- tetaan ajan kuluessa vaihtaa toisiin, mutta työkalut pysyvät aina keskenään vaihtokelpoisina ja käyttöturvallisuuden kannalta samanarvoisina.

4.2 LAITTEEN PUHDISTUS

Älä käytä vesisuihkuja ja vältä kastamasta moottoria ja sähköosia.

Älä käytä voimakkaita nesteitä rungon puhdistamisessa.

5. YMPÄRISTÖNSUOJELU

Ympäristönsuojelun tulee olla keskeisellä sijalla käytettä- essä laitetta.

- Vältä aiheuttamasta häiriötä naapureille.
- Noudata tarkasti paikallisia säädöksiä, koskien jätteiden hävitystä..
- Noudata tarkasti paikallisia säädöksiä, koskien pakka-usten, hajonneiden osien tai minkä tahansa ongelma- jätteen hävitystä. Näitä jätteitä ei saa heittää tavalliseen

- roskikseen vaan ne on kerättävä talteen erikseen ja viettävä niitä varten olevaan erilliseen jätteiden keräyspaikkaan, jossa niiden kierrätyksestä huolehditaan.
- Kun laite otetaan pois käytöstä älä hylkää sitä luontoon vaan vie se kaatopaikalle paikallisia säädöksiä noudattaen.

6. DIAGNOSTIIKKA

Mitä tehdä, jos ...	
Ongelman syy	Korjaustoimenpide
1. Laite ei toimi	
Laitteeseen ei tule virtaa	Tarkista sähköliitäntä.
2. Laitteen käynnistys katkaisee virran	
Pistorasian ampeeriluku ei ole riittävä.	Kytke laite pistorasiaan, jossa on riittävä ampeeriluku.
Päällä on samanaikaisesti muita sähkölaitteita.	Älä kytke muita laitteita samanaikaisesti samaan pistorasiaan.
3. Laite pysähtyy työstön aikana	
Suojus lauennut	Odota vähintään 5 minuuttia ennen moottorin käynnistämistä uudelleen.
4. Laite pysähtyy usein työstön aikana tai toimii epäsäännöllisellä tavalla	
Vaikeat käyttöolosuhteet	Tarkista, että roottorin säätö soveltuu nurmikon kunnolle ja/tai säädä se suuremmalle korkeudelle.
Roottorin tukkeutuminen	Kytke laite verkkovirrasta irti, käytä suojakäsineitä ja puhdista roottori ja ympäröivä alue.
	Vähennä poistetun materiaalin määrää vähentäen roottorin uppoutumissyvyyttä.
Keräyssäkin tukkeutuminen	Tyhjennä säkki säännöllisesti ennen kuin se täyttyy kokonaan.
5. Alhainen ja epätyydyttävä suorituskyky	
Roottorin terät tai jouset ovat kuluneet tai ne puuttuvat	Vaihda roottori käyttämällä alkuperäistä varaosaa.
Liian korkea ruoho	Leikkaa ruoho sopivalle korkeudelle.
Maaperä liian märkä	Säädä roottori korkeammalle tai suorita työ kun maaperän kunto on parempi.

Jos sinulla on kysymyksiä tai epäselvyyksiä, ota yhteyttä asiakasneuvontaan tai lähimpään jälleenmyyjään.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete
condotto a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SV 213 E

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
e) Ente Certificatore: /
f) Esame CE del tipo: /
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
e) Ente Certificatore: /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 60335-1:2012/A11:2014
EN 50636-2-92:2014
EN 50581:2012

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011
EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008
EN 64000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

- g) Livello di potenza sonora misurato
- h) Livello di potenza sonora garantito
- k) Potenza installata

90 dB(A)
94 dB(A)
1,3 kW

- n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

- o) Castelfranco V.to, 01.10.2017

R&D Director
Franco Bastasin



FR (Traduction de la notice originale)	EN (Translation of the original instruction)	DE (Übersetzung der Originalanweisung)	NO (Oversettelse av original instruksjon)	BV (Översättning av bruksanvisningen i original)	DA (Oversættelse af den originale brugsanvisning)
Declaration CE de Conformité (Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa I, par 4) 1. La Société 2. Declara soare pe propria responsabilitate ca maşina: a) Tip: Modelul de bază b) Model: Anvelope de construcţie c) Date d) Motor: electric e) Motor: electricitate f) Motor: motorul asanşor g) Conform cu prescripţiile datelor de certificare h) Examen CE de Tip i) Număr al normelor armonizate j) Nivelul de putere sonoră măsurat k) Nivelul de putere sonoră garantat l) Puterea instalată m) Personalul habilitat să elaboreze Documente Tehnice n) Locul şi data	EC Declaration of Conformity (Directive Machinery 2006/42/EC, Annex I, par 4) 1. The Company 2. hereby declares under its own responsibility that the machine: a) Type / Model of base b) Model: Anvelope de construcţie c) Date d) Motor: electric e) Motor: battery-operated f) Motor: electric g) Conform to directive specifications: h) CE marking i) Reference to harmonised Standards j) Sound power level measured k) Sound power level guaranteed l) Power installed m) Person authorised to create the Technical Files n) Place and Date	EU-Konformitätserklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang I, Teil 4) 1. Die Gesellschaft 2. erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: a) Typ / Basismodell b) Modell: Baugrupp c) Seriennummer d) Motor: Batterie e) Motor: elektrisch f) Motor: Schwachstromantrieb g) Befolgung der folgenden Richtlinien h) CE-Kennzeichnung i) Bezugnahme auf harmonisierte Standards j) Gemessene Schalleistung k) Garantierte Schalleistung l) Installierte Leistung m) Instruktion des technischen Unterlagen n) Name des Technischen Unterlagen o) Ort und Datum	EF - Samværsvarerklæring (Maskinordning 2006/42/EF, Vedlegg 1, del 4) 1. Firmaet 2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: a) Type / Basismodell b) Modell / Byggesett c) Seriennummer d) Motor: batteri e) Motor: elektrisk f) Motor: Svachstromantrieb g) Oppfylger kravene i direktivene: h) CE-merking i) Referanse til harmoniserte standarder j) Målt lyd effekt k) Garantert lyd effekt l) Installert effekt m) Person som har fullmakt til å utarbeide tekniske dokumenter n) Sted og dato	ED Declaraţiune cu dovada conformităţii (Regulamentul 2006/42/CE, anexa I, la art. 4) 1. Întreprinderea 2. Declara pe răspundere proprie că maşina: a) Tip / Modelul de bază b) Modelul / Setul de construcţie c) Numărul seriei d) Motor: baterie e) Motor: electric f) Motor: motor de tracţiune g) Respectarea cerinţelor din directive: h) Marcare CE i) Referinţa la standardele armonizate j) Puterea sonoră măsurată k) Puterea sonoră garantată l) Puterea instalată m) Persoana autorizată să elaboreze documente tehnice n) Locul şi data	EF-overensstemmelseserklæring (Maskinordning 2006/42/EF, bilag 1, del 4) 1. Firmaet 2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: a) Type / Model b) Model / Konstruktionsdel c) Seriennummer d) Motor: batteri e) Motor: elektrisk f) Motor: Trækstrømsantrieb g) Overensstemmelse med specifikationer i direktivet h) CE-mærkning i) Referencer til harmoniserede standarder j) Målt lyd effekt k) Garanteret lyd effekt l) Installeret effekt m) Person, der har kompetence til at udarbejde de tekniske dokumenter n) Sted og dato
NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)	ES (Traducción del Manual Original)	PT (Tradução do Manual original)	ET (Käsitöö juhendamine originaal keeles)	SK (Překlad (přeložení) návodu k používání)	PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)
ED-verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage I, deel A, lid 4) 1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: a) Type / Basismodel b) Model / Bouwset c) Seriennummer d) Motor: accu e) Motor: elektrisch f) Motor: benzineantriebe g. Voldoet aan de specificaties van de richtlijn: h) CE-keuring van het Type i) Verwijzing naar de geharmoniseerde normen j) Gemiddelde waarde van geluidsterm k) Garandeerde waarde van geluidsterm l) Geïnstalleerde vermogen m) Personeel bevoegd voor het opstellen van de Technische Documenten n) Plaats en datum	Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, parte 4) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: a) Tipo / Modelo Base b) Modelo / Ancho de fabricación c) Número de serie d) Motor: batería e) Motor: eléctrico f) Motor: motor de explosión g. Cumple con las especificaciones de las directivas: h) Marca CE de Tipo i) Referencia a las Normas armonizadas j) Nivel de potencia sonora medida k) Nivel de potencia sonora garantizado l) Potencia instalada m) Persona autorizada a redactar el Manual Técnico n) Lugar y Fecha	Declaração CE de Conformidade (Diretiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, parte 4) 1. A Empresa 2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: a) Tipo / Modelo Base b) Modelo / Ano de Fabricação c) Número de Série d) Motor: Bateria e) Motor: elétrico f) Motor: motor a explosão g. Atende às especificações das diretivas: h) Marca CE de Tipo i) Referência às Normas harmonizadas j) Nível medido de potência sonora k) Nível garantido de potência sonora l) Potência instalada m) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico n) Local e Data	ET-VAATIMUSOVIENNUKSELVASTUUTUS (Käsitööstusdirektiiv 2006/42/EÜ, lisand 1, osa A) 1. Vahitakse omala vastutusest, et koon: a) Tüüp / Põhismudel b) Kaasvõetud Vahetamisvõimaluse c) Seerianumber d) Motori tüüp: akumulaator e) Motori tüüp: elektriline f) Motori tüüp: põlvõimsusmootor g. Tähtsustatakse vastavalt direktiividele seotud vastavust kasutada: h) CE-tüübimärgistus i) Viitamine harmooniseeritud standarditele j) Mõõdetud heli võimsus k) Garanteeritud heli võimsus l) Installeeritud võimsus m) Isik, kellel on volitus tehniliste dokumentide koostamiseks n) Paik ja ajavahemik	ES - Prohlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha I, část A) 1. Společnost 2. Prohláší na vlastní odpovědnost, že stroj: a) Typ / Základní model b) Model / Rozsah vývoje c) Výrobní číslo d) Motor: akumulátor e) Motor: elektrický f) Motor: spalovací motor 3. Je v shodě s harmonizovanými směrnici: h) CE značka typu i) Reference na harmonizované normy j) Naměřená akustická výkonová k) Garancovaná akustická výkonová l) Instalovaný výkon m) Osoba autorizovaná pro vypracování Technických spisů n) Místo a Datum	ED-deklaracja o zgodności (Dyrektywa Maszyn 2006/42/CE, Załącznik II, część A) 1. Przedsiębiorstwo 2. Znakom na własną odpowiedzialność, że maszyna: a) Typ / Model podstawowy b) Model / Zakres budowy c) Numer seryjny d) Silnik: akumulator e) Silnik: elektryczny f) Silnik: silnik spalinowy g. Wykonuje wymagania określone w dyrektywie: h) Marka CE typu i) Odniesienie do norm harmonizowanych j) Pomiarowa moc akustyczna k) Gwarantowana moc akustyczna l) Moc zainstalowana m) Osoba upoważniona do sporządzenia Dokumentacji technicznej n) Miejsce i data
EL (Μετάφραση του πρωτότυπου οδηγιών χρήσης)	TR (Original Instruction / Technical)	UK (Пріклад оригінального вжиття)	HU (Eredeti használati utasítás fordítása)	RU (Перевод (переписывание) оригинала)	HR (Prijemni originalni upute)
ED-veliklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage I, deel A, lid 4) 1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: a) Type / Basismodel b) Model / Bouwset c) Seriennummer d) Motor: accu e) Motor: elektrisch f) Motor: benzineantriebe g. Voldoet aan de specificaties van de richtlijn: h) CE-keuring van het Type i) Verwijzing naar de geharmoniseerde normen j) Gemiddelde waarde van geluidsterm k) Garandeerde waarde van geluidsterm l) Geïnstalleerde vermogen m) Personeel bevoegd voor het opstellen van de Technische Documenten n) Plaats en datum	TR (Original Instruction / Technical) 1. Uygulama Bilan (2006/42/CE Makina Direktifi, Ek I, bölüm A, 4. maddesi) 1. Şirket 2. Kendi sorumluluğunda altında apğırdattı makinenin: a) Tip / Standart Model b) Model / Üretim Anı c) Seri Numarası d) Motor: Batarya e) Motor: Elektrik f) Motor: Petrol motoru g. Teknik özelliklere uyuyor: h) CE İşareti i) Referanslar uyumlu standartlara j) Ölçülen ses gücü k) Garantili ses gücü l) Kurulmuş güç m) Yetkili kişiyi n) Yeri ve Tarihi	Декларация за съответствие с ЕВ (Директива Машина 2006/42/ЕО, Анекс I, част 4) 1. Компанията 2. извършва със собствената отговорност заява относно машината: Транспортирана се от компани на име на компанията a) Тип / Основен модел b) Модел / Година на производство c) Серийен номер d) Тип / Вид на двигателя e) Тип / Вид на двигателя f) Тип / Вид на двигателя g. Съответства на спецификациите на директивата: h) Марка CE от тип i) Справка за хармонизирани норми j) Измерена звукова мощност k) Гарантирана звукова мощност l) Инсталирана мощност m) Лице, упълномощено да съставя технически документи n) Място и дата	ED-deklaracja o zgodności (Dyrektywa Maszyn 2006/42/CE, Załącznik II, część A) 1. Przedsiębiorstwo 2. Znakom na własną odpowiedzialność, że maszyna: a) Typ / Model podstawowy b) Model / Zakres budowy c) Numer seryjny d) Silnik: akumulator e) Silnik: elektryczny f) Silnik: silnik spalinowy g. Wykonuje wymagania określone w dyrektywie: h) Marka CE typu i) Odniesienie do norm harmonizowanych j) Pomiarowa moc akustyczna k) Gwarantowana moc akustyczna l) Moc zainstalowana m) Osoba upoważniona do sporządzenia Dokumentacji technicznej n) Miejsce i data	ED-deklaracja o zgodności (Dyrektywa Maszyn 2006/42/CE, Załącznik II, część A) 1. Przedsiębiorstwo 2. Znakom na własną odpowiedzialność, że maszyna: a) Typ / Model podstawowy b) Model / Zakres budowy c) Numer seryjny d) Silnik: akumulator e) Silnik: elektryczny f) Silnik: silnik spalinowy g. Wykonuje wymagania określone w dyrektywie: h) Marka CE typu i) Odniesienie do norm harmonizowanych j) Pomiarowa moc akustyczna k) Gwarantowana moc akustyczna l) Moc zainstalowana m) Osoba upoważniona do sporządzenia Dokumentacji technicznej n) Miejsce i data	ED-deklaracija o skladnosti (Direktiva 2006/42/EZ, prilogi I, dio A) 1. Tvrtka 2. Izjavljuje na vlastitu odgovornost, da je stroj: a) Vrsta / Osnovni model b) Model / Raspon izvedenice c) Broj serijske brojeve d) Motor: baterija e) Motor: električni f) Motor: motor s unutarnjim izgaranjem g. Ispunjava zahtjeve direktive: h) CE oznaka tipa i. Posrivanje na harmonizirane norme j. Izmjereni akustički snaga k. Garantirana akustički snaga l. Instalirana snaga m. Osoba ovlaštena za pripremu Tehnički dokumenti n. Mjesto i datum

ES (Versión de origen)	ES (Versión de origen)	SK (Překlad (přeložení) návodu k používání)
ES versión de declaración (Directiva Maşini 2006/42/CE, anexo I, par 4) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: a) Tipo / Modelo de base b) Modelo / Ancho de construcción c) Número de serie d) Motor: batería e) Motor: eléctrico f) Motor: motor de explosión g. Cumple con las especificaciones de la directiva: h) Marca CE de Tipo i) Referencia a las Normas armonizadas j) Nivel de potencia sonora medida k) Nivel de potencia sonora garantado l) Potencia instalada m) Persona autorizada a redactar el Manual Técnico n) Lugar y Fecha	ES versión de declaración (Directiva Maşini 2006/42/CE, anexo I, par 4) 1. Firma 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: a) Tipo / Modelo de base b) Modelo / Ancho de construcción c) Número de serie d) Motor: batería e) Motor: eléctrico f) Motor: motor de explosión g. Cumple con las especificaciones de la directiva: h) Marca CE de Tipo i) Referencia a las Normas armonizadas j) Nivel de potencia sonora medida k) Nivel de potencia sonora garantado l) Potencia instalada m) Persona autorizada a redactar el Manual Técnico n) Lugar y Fecha	ES vyhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha I, část A) 1. Společnost 2. Prohláší na vlastní odpovědnost, že stroj: a) Typ / Základní model b) Model / Rozsah vývoje c) Výrobní číslo d) Motor: akumulátor e) Motor: elektrický f) Motor: spalovací motor 3. Je v shodě s harmonizovanými směrnici: h) CE značka typu i) Reference na harmonizované normy j) Naměřená akustická výkonová k) Garancovaná akustická výkonová l) Instalovaný výkon m) Osoba autorizovaná pro vypracování Technických spisů n) Místo a Datum
RO (Traducerea manualului de utilizare)	LT (Originalis instrukcija / vertimas)	LV (Instrukcija / teksts no oriģinālvalodas)
CE-Declaratie de Conformitate (Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa I, partea A, paragraful 4) 1. Societatea 2. Declara pe propria răspundere că maşina: a) Tip: Modelul de bază b) Model: Anvelope de construcţie c) Numărul de serie d) Motor: electric e) Motor: baterie f) Motor: motorul asanşor g. Este în conformitate cu specificaţiile h) Marca CE de Tip i) Referinţa la Standardele armonizate j) Nivelul de putere sonoră măsurat k) Nivelul de putere sonoră garantat l) Puterea instalată m) Persoana autorizată să redacteze Documentul Tehnic n) Locul şi data	ES gīdības deklarācija (Mašīnu direktīva 2006/42/CE, Proloģa I, daļa A) 1. Būvniecība 2. Pasaules deklarē, ka šis ierīcējs: a) Tipa / Bāzes modeļa b) Modelis / Konstruktīvā iespēja c) Sērijas numurs d) Motor: akumulators e) Motor: elektriskais f) Motor: iekšējais degļa motors g. Atbilstoši direktīvas prasībām atbilst: h) CE tipa marķējums i) Atsauces uz harmonizētajiem standartiem j) Izmērītā skaņas jauda k) Garantētā skaņas jauda l) Instalētā jauda m) Cilvēks, kuram ir pilnvarojums tehniskajiem dokumentiem n) Vieta un datums	ES atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums I, daļa A) 1. Uzņēmums 2. Uzņemties par to pilnu atbildību, paziņo, ka ierīcējs: a) Tipa / Bāzes modeļa b) Modelis / Konstruktīvā iespēja c) Sērijas numurs d) Motor: akumulators e) Motor: elektriskais f) Motor: iekšējais degļa motors g. Atbilstoši direktīvas prasībām: h) CE tipa marķējums i) Atsauces uz harmonizētajiem standartiem j) Izmērītā skaņas jauda k) Garantētā skaņas jauda l) Instalētā jauda m) Cilvēks, kuram ir pilnvarojums tehniskajiem dokumentiem n) Vieta un datums
BE (Prijemni originalni upute)	BG (Пріклад на оригінален текст)	ET (Aegipärase kasutusjuhendi tõlge)
ED-deklaracija o uşadnosti (Direktiva o mašinah 2006/42/CE, Priloga I, del A) 1. Proizvodač 2. Izjavljuje pod vlastitom odgovornostom da je mašina: a) Tip / Osnovni model b) Model / Raspon izvedenice c) Broj serijski broj d) Motor: baterija e) Motor: električni f) Motor: motor s unutarnjim izgaranjem g. Ispunjava zahtjeve direktive: h) CE oznaka tipa i. Posrivanje na harmonizirane norme j. Izmjereni akustički snaga k. Garantirana akustički snaga l. Instalirana snaga m. Osoba ovlaštena za pripremu Tehnički dokumenti n. Mjesto i datum	EO deklaracija o uşadnosti (Direktiva Maşini 2006/42/EO, Прілог I, част A) 1. Дръството 2. Прілага заявлъвам отговорност, че машината: a) Тип / Основен модел b) Модел / Разпън изведеници c) Сериен номер d) Тип / Вид на двигателя e) Тип / Вид на двигателя f) Тип / Вид на двигателя g. Съответства на спецификациите на директивата: h) Марка CE от тип i. Справка за хармонизирани норми j. Измерена акустична мощност k. Гарантирана акустична мощност l. Инсталирана мощност m. Лице, упълномощено да съставя технически документи n. Място и дата	ED vastutavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EO, Lisa I, osa A) 1. Firma 2. Kõnibsel end vastutusest, et masin: a) Tüüp / Põhismudel b) Model / Ehitamisvõimalus c) Sērijas number d) Motor: akumulaator e) Motor: elektriline f) Motor: põlvõimsusmootor g. Tähtsustatakse vastavalt direktiividele nõuetele: h) CE tüübimärgistus i. Viitamine harmooniseeritud standarditele j. Mõõdetud heli võimsus k. Garanteeritud heli võimsus l. Installeeritud võimsus m. Isik, kellel on volitus tehniliste dokumentide koostamiseks n) Paik ja ajavahemik

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неототоризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autorikaitse seadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopiaaminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LI • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priročniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščiten z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	
Type:	L_{WA} dB
..... -s/n -Art.N	
CE	